



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Bogotá

Stand 10.09.2018

Apostillierung von Urkunden und Übersetzer

I. Allgemeines

Im Urkundenverkehr zwischen Deutschland und Kolumbien müssen Urkunden des Ausstellerstaats in der Regel mit einer Apostille versehen werden, um von Behörden des nicht-ausstellenden Staates angenommen zu werden.

Deutschland und Kolumbien sind Mitglied des Haager Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation vom 05.10.1961, d.h. die Behörden des urkundenausstellenden Staates bringen eine Apostille an ihren Urkunden an.

Eine Apostille ist eine Echtheitsbestätigung auf einer öffentlichen Urkunde, bezogen auf die Unterschrift und die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner gehandelt hat, sowie auf das Siegel, bzw. den Stempel. Sie wird erteilt durch eine eigens dazu bestimmte Behörde des Staates (Apostillebehörde), in dem die Urkunde errichtet worden ist.

Apostillebehörde Kolumbiens ist das Außenministerium.

In Deutschland ist die Apostillebehörde für Urkunden des Bundes das Bundesverwaltungsamt in Köln. Für Urkunden der deutschen Landesverwaltung, Gerichte oder Notare sind dies von den Ländern bestimmte Landesbehörden, wie Innenminister/-senatoren, Regierungspräsidenten, Gerichtspräsidenten. Im Zweifelsfall bitte die urkundenausstellende Behörde bezgl. der Zuständigkeit der Apostilleanbringung kontaktieren.

Weitere Auskünfte zum Apostilverfahren in Kolumbien finden Sie auf der Webseite des kolumbianischen Außenministeriums (<http://www.cancilleria.gov.co/servicios/colombia/apostilla>)

II. Übersetzungen

Zur Vorlage bei Behörden in Deutschland sollten die mit der Apostille versehenen Urkunden mit einer Übersetzung versehen sein. Die Botschaft übernimmt keine Gewähr für die Vollständigkeit der Auswahl und die Befähigung der nachfolgend aufgeführten Übersetzer. Die Zulassung zum offiziellen Dolmetscher in Kolumbien ergibt sich seit Mitte 2005 gemäß Art. 4 des Dekrets-Nr. 382/1951, geändert durch Art. 33 des Gesetzes-Nr. 0962/2005, aus einer Bescheinigung über das Bestehen eines Übersetzerexamens eigens anerkannter Universitäten. Vor Mitte 2005 ergab sich die Zulassung

zum offiziellen Übersetzer aus einer Registrierung bei kolumbianischen Justizministerium; diese Registrierungen gelten weiterhin. (<http://www.mij.gov.co/>)

Weitere Auskünfte zum Übersetzer in Kolumbien finden Sie auf der Webseite des kolumbianischen Außenministeriums

(<https://tramites.cancilleria.gov.co/ciudadano/directorio/traductores/traductores.aspx>)

Apostillas para documentos colombianos y traductores oficiales

I. Apostillas

Para el uso de documentos públicos en Alemania y Colombia generalmente es necesario que los documentos públicos del país que los emite estén apostillados, para ser reconocidos por las autoridades del país donde no fueron emitidos.

Alemania y Colombia son miembros de la Convención de la Haya del 5 de octubre de 1961 sobre la exención de documentos públicos extranjeros del requisito de la legalización, lo cual significa que las autoridades del país emisor apostillan sus documentos públicos.

Una apostilla es una prueba de autenticidad de un documento público, con respecto a la firma y la función de la persona que firmó el documento y al sello o timbre que ha sido colocado al mismo. La apostilla se otorga en el país que emite el documento por la autoridad nombrada para este fin.

En Colombia la autoridad encargada es el Ministerio de Relaciones Exteriores. En Alemania la autoridad responsable para apostillas es la Oficina Federal Administrativa (BVA) en Colonia, cuando se trata de documentos federales. En el caso de documentos de las administraciones territoriales alemanas, de juzgados o de notarios, las encargadas son las autoridades regionales, nombradas por los Länder, como ministros y senadores del interior, las gobernaciones distritales, los presidentes de las cortes distritales. En caso de alguna duda sobre la autoridad que otorga apostillas por favor contacta la autoridad que emitió el documento.

Para mayor información acerca del trámite de la Apostilla en Colombia, puede consultar la página web de la Cancillería (<http://www.cancilleria.gov.co/services/colombia/apostille/apostille>).

II. Traducciones

Para su presentación ante las autoridades alemanas, los documentos provistos de apostilla deben ir acompañados de la traducción correspondiente. La embajada no garantiza la integridad de la selección ni la idoneidad de los traductores mencionados a continuación. Desde mediados de 2005, y según Artículo 4 del Decreto 382 de 1951, modificado por Artículo 33 de la Ley 0962 de 2005, el permiso para ejercer el oficio de traductor e intérprete oficial en Colombia se deriva del certificado sobre la aprobación del respectivo examen, expedido por las universidades públicas y privadas, debidamente acreditadas y reconocidas. Hasta mediados de 2005, el permiso para ejercer el oficio de traductor e intérprete oficial resultaba de las licencias expedidas por el Ministerio del Interior y de Justicia, (<http://www.mij.gov.co/>) las cuales continúan vigentes.

Para mayor información acerca de traductores oficiales, puede consultar la página web de la Cancillería (<https://tramites.cancilleria.gov.co/ciudadano/directorio/traductores/traductores.aspx>) **IN**

DEUTSCHLAND - EN ALEMANIA

RODRIGUEZ, Liliana

Truderinger Str. 145B
81825 München
Handy: +49 (0) 179 754 3768
E-Mail: Lilianarodriguez@gmx.de

Deutsch und Spanisch

Postadresse/Dirección Postal

Lauchäcker 18
74251 Lehensteinsfeld
Handy: +49 (0) 179 754 3768
E-Mail: Lilianarodriguez@gmx.de

IN KOLUMBIEN - EN COLOMBIA

Bogotá

ARENS, Michael

Cra. 19 A No. 91 A - 07, Apto. 301
Tel./Fax: 256 73 68, Handy: 311-211 91 92
E-Mail: micharen@uniandino.com.co;
michaelarens@hotmail.de

ARRIAGA DE HERBER, Luz

Calle 127 A bis A 15-94 Apt. 101
Tel/Fax: 625 23 18, Handy: 316-578 31 74
E-Mail: Ldherber2003@yahoo.com / Ldherber@gmail.com

CASTILLO SERRANO, Luis Carlos Francisco

Cra. 13 No. 33-35, T. 3 Apto. 204
Tel.: 350 80 77, Fax: 5625033,
Handy: 313 368 43 47 ; 310 765 38 69
E-Mail: castillogoethe@hotmail.com, ludwigkarl@gmx.net,
lcc@hotmail.de

FONRODONA, Ute

Cra. 54A Bis No. 174A-65,
Tel/Fax.: 672 35 42

GRAS TRESPALACIOS, Alexander Felix

Cra. 73 No. 163-21
Handy: 3004815798
E- Mail: alexander.gras@absolventum.uni-mannheim.de

GEHRT, Reinhard

Sector Cedritos (Bogotá)
Handy: 314-260 00 98
E-Mail: rgehart@gmail.com

GROTE, Dorothee

Calle 182 No. 7C – 35, Int.2, Apto. 101
Tel.: 814 11 10, Handy: 310 265 09 07
E-Mail: dorothee_grote@yahoo.com

HALLEMANN DE OSSWALD,

Cra. 14 B # 119 - 83,
Barbara Tel. 811 07 93, Handy: 311 444 51 50
E-Mail: barbarahalleman@hotmail.com

HARAZIM DE RONCANCIO,

Calle 127D No. 19-88 Apto. 402 Torre 4,
Ría Ingrid Conjunto Prados de la Calleja
Tel. 615 08 17, Handy: 311-251 88 49
E-Mail: lironhar@tutopia.com; lironhar@hotmail.com

LÓPEZ GARCÍA, Ofelia López

Calle 31 No. 37-54, Apto. 301
Tel. 269 54 16
E-Mail: Lopezofelia@hotmail.com

MALLON, Kim

Diagonal 17B No. 90-53, Int. 7, Apto.1003, Conjunto
Residencial "Hayuelos Reservado"-Barrio Hayuelos
Telefon: 789 42 70 / Handy: 314 491 33 12
E-Mail: mallon.kim@gmail.com

REISING MORALES, Sandra

Cra.11A No.114-22, Apto.102, Ed. San Francisco
Tel.: 612 24 77, Handy: 311-592 2972, 311-592 2990
E-Mail: monasoccer70@hotmail.com,
morei_ltda@hotmail.com

SALACH, Ute

Tr. 55B No. 115-60
Tel.: 253 45 49 / 301-231 78 78
E-Mail: salachsanchez07@yahoo.com

SANCHEZ CARDENAS, Mauricio Alberto

Avda.Kra. 24 Parkway No. 40 – 08
Tel.: 649 53 03 / 758 38 51/758 68 52
Celular : 310 763 38 56
vandepons@gmail.com
Idiomas: Español – Alemán – Español
Español – Inglés - Español

WATZKE, Adolf

Cra. 49 No. 95-37
Tel.: 236 45 77
E-Mail: adwatzke@telmex.net.co

WINKLER, Jasmin

Calle 147 No. 17-60, Torre 5, Apto. 702
Tel.: 694 11 01
Handy: 313 219 83 69
E-Mail: jwinklerzurita@yahoo.com

ZIMMERMANN,Ruth

Transv. 26B No.41-51
Handy: 313 467 57 77
E-mail: zimmermann_ruth@hotmail.de

Cali**BÜCH, Svanhild**

Avda. 4aB Oeste No. 3-02, Cali
Tel/Fax: 893 62 64
E-Mail: suanhild@telesat.com.co
auch Spanisch-Englisch-Spanisch

LOURIDO ROTHENPIELER, Marcia

Calle 13B No. 75-69
Tel. 339 38 25, Handy: 311-300 62 87
E-Mail: marcialourido01@gmail.com
auch Spanisch-Englisch-Spanisch

MERTEL DE MEJÍA, Antje

Avda. 4 BN No. 52N-76, Cali

Tel.: 654 03 39 Handy: 315 500 4671
E-Mail: antjemertel@gmail.com, traduccionoficial90@gmail.com
auch Italienisch-Spanisch-Italienisch

Cartagena

DOMEINSKI DE PINEDA, Ursula

Anillo Vial Km.12, Conjunto Cartagena Laguna Club,
Entrada Colegio Británico, Campano 7 - 1C
Handy: 315-261 60 29 - 3102329201
E-Mail: ursulapineda2002@yahoo.com
udopi1947@gmail.com

Manizales

TESKE, Ute

Cra. 24 No. 62-91, Manizales,
Tel.: 6-885 36 90, Fax: 6- 885 36 90, cel. 315-361 40 79
E-Mail: uteteske2018@hotmail.com

Medellín

GUGGENBERGER, Ilse

Carrera 25 B No. 18 A Sur-46, Apto. 1016
Tel.: 317 57 03 Handy: 312-757 35 99
E-Mail: frobenius@une.net.co

JAHN, Doris

Calle 36D Sur No. 27C-40, Envigado
Tel.: 281 88 11, 270 51 56 Handy: 316-527 18 73
E-Mail: dorisja@une.net.co

LEMBERG DONNER, Katrin

Cra. 43A No. 1-85 oficina 505

Edificio Caja Social – El Poblado, Medellín, A.A. 62 293
Tel. 268 46 82, Fax 313 32 83
E-Mail: klemberg@epm.net.co

SCHMIDT, Heiko Marc

Calle 47 EE No. 84-47, Apto.201
Tel.: 2643459 Handy : 319 476 05 59
E- mail: contacto@hmstraduccion.com

SLAWEK, Martin

Cra. 23 No. 36 A sur - 135 casa 103
Loma Del Chocho - Envigado
Telefax: 577 03 40 Handy: 313-746 80 47
E-Mail: martin_slawek@web.de

VON WERDER, Sophie

Calle 37B Sur No. 28C-01, casa 143
Envigado
Telefax: 334 17 23
E-Mail: svonwerder@gmail.com

Santa Marta

SCHMIDT, Sarah

Edificio Flamingo Plaza, Apto. 901
Cra. 2 No. 23-15
Tel: (5) 439 11 03
Handy: 311 693 05 75
E-Mail: Schmidt.translations@yahoo.com